

Informàtica Aplicada a la Traducció  
8 de setembre de 2003  
Primera part (75 min.)

**Instruccions:**

- Aquesta part val el 60 % de la nota.
- En aquesta part de l'examen no podeu consultar cap material ni parlar amb ningú.
- Poseu les vostres dades (nom, cognoms, DNI o NIE i firma) en el full de respostes que hi ha al final. Aquest és el full que m'entregareu quan acabeu.
- Elegiu en cada pregunta l'opció que cregueu correcta, i marqueu-la amb una × en el full de respostes.
- Els fulls de preguntes els podeu conservar per a autoavaluar-vos (al final d'aquesta part se us passarà una plantilla amb les respostes).
- Teniu 75 min. per a fer aquesta part de l'examen.
- Aquesta part es considera superada si la puntuació

$$\text{puntuació} = 10 \times (\text{encerts} - \frac{1}{2}\text{errors})/38$$

és superior a 5,0 (és a dir, si contestant-les totes se n'han encertat 26 preguntes); per a poder "compensar-la" cal obtenir un 4,0; és a dir, si es responen totes les preguntes cal respondre'n correctament 23. Deixar preguntes en blanc és estadísticament equivalent a respondre-les a l'atzar.

- Si teniu algun dubte, alceu la mà i aniré a atendre-us.

**Preguntes**

1. Si volem assignar un codi binari diferent a cada dia de la setmana (dilluns, dimarts, etc.), quants bits caldrien?
  - a) 3
  - b) 4
  - c) 7
2. Un *processador de textos* és...
  - a) ... el mateix que un sistema operatiu.
  - b) ... maquinari (*hardware*).
  - c) ... programari (*software*).
3. Quina unitat de memòria correspon aproximadament a un milió d'octets (*bytes*)?

- a) gigaoctet (*gigabyte*)
  - b) kilooctet (*kilobyte*)
  - c) megaoctet (*megabyte*)
4. Quin d'aquests tipus de memòria és òptic?
- a) CD-ROM
  - b) Disc dur
  - c) RAM
5. Quants caràcters ASCII caben en un CD-ROM?
- a) Més de sis-cents mil milions.
  - b) Més de sis-cents mil.
  - c) Més de sis-cents milions.
6. Quina d'aquestes afirmacions és correcta?
- a) Només el directori arrel pot contenir directoris.
  - b) Un directori pot contenir fitxers i directoris.
  - c) Un directori pot contenir fitxers o directoris, però no les dues coses al mateix temps.
7. Si volem que un programa s'execute sobre un determinat processador, cal que les instruccions...
- a) ... pertanguen totes al *joc o conjunt d'instruccions* del processador.
  - b) ... siguen *no ambigües* per a la persona que les programa.
  - c) ... tinguen cada una un nom diferent que identifique clarament el seu contingut.
8. Com es diu el programa que gestiona els recursos de l'ordinador i els fa disponibles a la resta dels programes?
- a) algorisme
  - b) processador central
  - c) sistema operatiu
9. Quina característica d'un fitxer serveix en sistemes operatius com *Windows* per a associar-li el programa que l'ha d'obrir?
- a) El directori en què es troba.
  - b) Els primers caràcters del nom.
  - c) Els últims caràcters del nom.
10. Per a connectar-nos a internet per telèfon, *no* necessitem ...
- a) ... un mòdem

- b) ... un proveïdor de servei d'internet
  - c) ... una targeta de xarxa
11. El protocol que correspon als hipertextos d'internet s'indica al principi dels URLs així:
- a) `http://`
  - b) `html://`
  - c) `www`
12. És possible enviar un missatge a més d'una persona usant una única adreça electrònica?
- a) No és possible, perquè cada adreça identifica una persona.
  - b) Sí, quan l'adreça identifica una llista de persones usuàries o una llista de distribució.
  - c) Sí, quan s'usa un URL que comença per `mailto:`.
13. Quina d'aquestes afirmacions és certa?
- a) ASCII conté codis per a alguns caràcters accentuats del català.
  - b) Els caràcters accentuats del català tenen números de codi ISO-8859-1 per damunt del 128.
  - c) Existeix una única codificació de caràcters (joc de caràcters) de 8 bits per a totes les llengües d'Europa.
14. El següent document XML està ben format o mal format?
- ```
<?xml version="1.0" encoding="UTF-8"?><document />
```
- a) Està ben format, encara que no continga res en l'etiqueta arrel.
  - b) Està mal format perquè falta l'etiqueta d'obertura `<document>` abans de `<document />`
  - c) Està mal format perquè hauria de dir `encoding="ISO-8859-1"`.
15. Podem escriure un document XML amb un editor de textos senzill com el *bloc de notes* de *Windows*?
- a) No, perquè els caràcters que s'usen per a fer les etiquetes XML són dels que no es troben en el teclat.
  - b) No, perquè podríem introduir el text però no les etiquetes XML.
  - c) És clar, sempre que teclegem les etiquetes XML caràcter a caràcter.
16. Els *fulls d'estil* ...
- a) ... assignen estructuració a documents formatats pensant en la presentació (per exemple, usant indicacions expressives de tipus i grandàries de lletra).
  - b) ... assignen una presentació a un document que té el contingut estructurat lògicament (per exemple en XML).

- c) ... indiquen com ha de ser l'estructura d'etiquetes dels documents XML d'un tipus determinat i serveixen per a comprovar si un document és vàlid o no.
17. Què és HTML?
- Un esquema avançat de codificació de caràcters.
  - Un format obert per a intercanviar documents de text entre procesadors de textos.
  - Un tipus de documents SGML usat per als hipertextos d'internet.
18. Podem usar una codificació de caràcters d'1 octet (*byte*) per caràcter per a codificar els ideogrames *kanji* japonesos bàsics (que són uns 2000)?
- No, perquè amb un octet no hi ha prou combinacions per a 2000 caràcters.
  - Sí, un octet sempre correspon a un caràcter, independentment de quants n'hi haja.
  - Sí, usant alguna codificació de la família ISO-8859 específica per al japonés.
19. Què podem dir d'un sistema de *reconeixement automàtic de la parla* que ha entés *está lleno de ratas tipogràficas* on s'havia d'entendre *está lleno de erratas tipográficas*? Pista: el 21.08.2002 Google no troba *ratas tipográficas* però troba 104 casos de *erratas tipográficas*.
- El model de llenguatge no és bo.
  - El sistema no és bo perquè hauria de comprendre que les rates no poden mai ser tipogràfiques.
  - El sistema no és bo perquè tot els hispanoparlants pronuncien diferentment aquestes dues expressions.
20. Quants elements pot haver-hi dins de *finca* si la DTD diu
- ```
<!ELEMENT finca (id,pis+)>
```
- Un *id* primer, i un o més *pis* després.
  - Un *id* primer, i zero o més *pis* després.
  - Un *id* i zero o més *pis* en qualsevol ordre.
21. En XML o SGML, què és *zap* en `<aka zap="zip">mek</aka>`?
- El nom d'un atribut.
  - El nom d'un element
  - El valor d'un atribut.
22. Estem mirant una pel·lícula en DVD amb el nostre PC. La pel·lícula està rodada i subtitulada en llengües que no entenem, però un programa ens tradueix els subtítols a una llengua que entenem. Aquesta aplicació de la traducció automàtica és...

- a) ... d'assimilació.
  - b) ... d'interlingua.
  - c) ... de disseminació.
23. Quina d'aquestes afirmacions és correcta?
- a) Els llenguatges controlats defineixen operacions específiques de postedició del resultat de la traducció automàtica.
  - b) L'ús de llenguatges controlats forma part del treball dels traductors.
  - c) L'ús de llenguatges controlats redueix el treball de preedició dels traductors i el transfereix als autors.
24. En quines aplicacions de la traducció automàtica és més important la velocitat del sistema?
- a) En les d'assimilació.
  - b) En les de disseminació.
  - c) En les que usen llenguatges controlats.
25. Quina d'aquestes tres característiques és la més important quan la traducció automàtica s'usa per a l'assimilació?
- a) La facilitat d'afegir noves entrades i regles al diccionari per part de l'usuari.
  - b) La facilitat de postedició.
  - c) La intel·ligibilitat de les traduccions.
26. Digues si aquesta situació és possible en la realitat: Una empresa té un web multilingüe que es genera per traducció automàtica del web en anglès. L'autor del web només sap anglès. No obstant això, l'empresa ha aconseguit reduir dràsticament la quantitat de postedició —que és molt cara i requereix la participació d'experts de moltes llengües— fent que siga l'autor qui responga a les preguntes d'un sistema de traducció automàtica que té un mode interactiu i demana informació per a resoldre moltes de les ambigüitats.
- a) No, no és possible. L'autor hauria de conèixer totes les llengües meta per a poder respondre adequadament les preguntes del sistema.
  - b) No, no és possible. La única solució que existeix és usar un anglès control·lat.
  - c) Sí, sí és possible. El sistema pot fer les preguntes sense fer referència a la llengua meta.
27. L'eixida d'un sistema de traducció automàtica del basc al castellà ha estat la següent:

*Los recipientes estaban amarrados en el puerto cuando llegó la gran onda.*

quan la traducció correcta seria

*Los barcos estaban amarrados en el muelle cuando llegó la gran ola.*

- . Quin tipus d'ambigüitat *única* ha causat les *tres* diferències de traducció?
- a) Una ambigüitat lèxica pura.
  - b) Una ambigüitat per el·lipsi.
  - c) Una ambigüitat sintàctica.
28. El *principi de composicionalitat semàntica* enuncia que les interpretacions d'una oració es construeix a partir de les interpretacions de cada un dels mots...
- a) ... d'esquerra a dreta i elegint el sintagma més gran possible,
  - b) ... generant totes les combinacions possibles i descartant les semànticament incompatibles.
  - c) ... per composició, en l'ordre indicat per l'arbre d'anàlisi sintàctica, de les interpretacions dels mots .
29. Quina d'aquestes ambigüitats es pot resoldre raonablement bé (per exemple, en 9 de cada 10 casos) usant regles o estadístiques basades en les categories lèxiques dels mots que són veïns immediats?
- a) L'anàfora d'un pronom.
  - b) L'homografia amb canvi de categoria.
  - c) La polisèmia.
30. La *transferència* en un sistema de traducció automàtica transforma...
- a) ... el text origen en una representació abstracta.
  - b) ... una representació abstracta en text meta.
  - c) ... una representació abstracta en una altra.
31. Els sistemes de traducció automàtica basats en interlingua eliminen...
- a) ... la fase d'anàlisi.
  - b) ... la necessitat de transformar representacions abstractes entre llengües.
  - c) ... la necessitat de transformar text en representacions abstractes i viceversa.
32. Tenim un sistema de transferència que tradueix de qualsevol llengua a qualsevol llengua d'un grup de quatre llengües. Si hi afegim una cinquena llengua, quants mòduls *bilingües* hem d'escriure en total?
- a) 10
  - b) 4
  - c) 8
33. Quin dels tres mòduls d'un sistema de transferència conté les regles que reordena els sintagmes nominals anglesos perquè siguin correctes en espanyol?

- a) El d'anàlisi.
  - b) El de generació.
  - c) El de transferència.
34. En una fitxa terminològica (o registre terminològic), el terme en les diverses llengües, les definicions, el camp temàtic., etc. són...
- a) ... camps índex.
  - b) ... camps.
  - c) ... opcionals.
35. Quan és necessari mirar *tots* els registres d'una base de dades per a buscar la fitxa que conté un determinat valor en un determinat camp?
- a) Quan no està ordenada per algun camp.
  - b) Quan no està ordenada per aquest camp.
  - c) Sempre, si volem que la fitxa tinga *exactament* aquest valor.
36. Indica en quina d'aquestes tres situacions té menys sentit comparar la traducció humana amb la traducció automàtica:
- a) La traducció de manuals tècnics.
  - b) La traducció de pàgines d'internet durant la navegació.
  - c) La traducció de pàgines d'internet per a presentar-les en un servidor multilingüe.
37. Per a intercanviar memòries de traducció entre programes diferents s'usa...
- a) RTF
  - b) TBX
  - c) TMX
38. A més de quan s'alineen bitextos (textos bilingües) traduïts a mà o quan es comparteixen memòries de traducció amb altres equips de traductors, es pot augmentar la quantitat d'unitats de traducció que hi ha en una memòria de traducció?
- a) Després de posteditar les pretraduccions produïdes usant la memòria.
  - b) Mai. Aquests són les úniques dues maneres que hi ha d'ampliar una memòria de traducció.
  - c) Mai. El nombre d'unitats de traducció està fix perquè les memòries sempre segmenten el text en oracions.

Informàtica Aplicada a la Traducció  
8 de setembre de 2003 (primera part)  
FULL DE RESPOSTES

Cognom(s) i nom(s):

DNI, NIE o número de passaport:

Firma:

1:	a	<input type="checkbox"/>	b	<input type="checkbox"/>	c	<input type="checkbox"/>
2:	a	<input type="checkbox"/>	b	<input type="checkbox"/>	c	<input type="checkbox"/>
3:	a	<input type="checkbox"/>	b	<input type="checkbox"/>	c	<input type="checkbox"/>
4:	a	<input type="checkbox"/>	b	<input type="checkbox"/>	c	<input type="checkbox"/>
5:	a	<input type="checkbox"/>	b	<input type="checkbox"/>	c	<input type="checkbox"/>
6:	a	<input type="checkbox"/>	b	<input type="checkbox"/>	c	<input type="checkbox"/>
7:	a	<input type="checkbox"/>	b	<input type="checkbox"/>	c	<input type="checkbox"/>
8:	a	<input type="checkbox"/>	b	<input type="checkbox"/>	c	<input type="checkbox"/>
9:	a	<input type="checkbox"/>	b	<input type="checkbox"/>	c	<input type="checkbox"/>
10:	a	<input type="checkbox"/>	b	<input type="checkbox"/>	c	<input type="checkbox"/>
11:	a	<input type="checkbox"/>	b	<input type="checkbox"/>	c	<input type="checkbox"/>
12:	a	<input type="checkbox"/>	b	<input type="checkbox"/>	c	<input type="checkbox"/>
13:	a	<input type="checkbox"/>	b	<input type="checkbox"/>	c	<input type="checkbox"/>
14:	a	<input type="checkbox"/>	b	<input type="checkbox"/>	c	<input type="checkbox"/>
15:	a	<input type="checkbox"/>	b	<input type="checkbox"/>	c	<input type="checkbox"/>
16:	a	<input type="checkbox"/>	b	<input type="checkbox"/>	c	<input type="checkbox"/>
17:	a	<input type="checkbox"/>	b	<input type="checkbox"/>	c	<input type="checkbox"/>
18:	a	<input type="checkbox"/>	b	<input type="checkbox"/>	c	<input type="checkbox"/>
19:	a	<input type="checkbox"/>	b	<input type="checkbox"/>	c	<input type="checkbox"/>
20:	a	<input type="checkbox"/>	b	<input type="checkbox"/>	c	<input type="checkbox"/>
21:	a	<input type="checkbox"/>	b	<input type="checkbox"/>	c	<input type="checkbox"/>
22:	a	<input type="checkbox"/>	b	<input type="checkbox"/>	c	<input type="checkbox"/>
23:	a	<input type="checkbox"/>	b	<input type="checkbox"/>	c	<input type="checkbox"/>
24:	a	<input type="checkbox"/>	b	<input type="checkbox"/>	c	<input type="checkbox"/>
25:	a	<input type="checkbox"/>	b	<input type="checkbox"/>	c	<input type="checkbox"/>
26:	a	<input type="checkbox"/>	b	<input type="checkbox"/>	c	<input type="checkbox"/>
27:	a	<input type="checkbox"/>	b	<input type="checkbox"/>	c	<input type="checkbox"/>
28:	a	<input type="checkbox"/>	b	<input type="checkbox"/>	c	<input type="checkbox"/>
29:	a	<input type="checkbox"/>	b	<input type="checkbox"/>	c	<input type="checkbox"/>
30:	a	<input type="checkbox"/>	b	<input type="checkbox"/>	c	<input type="checkbox"/>
31:	a	<input type="checkbox"/>	b	<input type="checkbox"/>	c	<input type="checkbox"/>
32:	a	<input type="checkbox"/>	b	<input type="checkbox"/>	c	<input type="checkbox"/>
33:	a	<input type="checkbox"/>	b	<input type="checkbox"/>	c	<input type="checkbox"/>
34:	a	<input type="checkbox"/>	b	<input type="checkbox"/>	c	<input type="checkbox"/>
35:	a	<input type="checkbox"/>	b	<input type="checkbox"/>	c	<input type="checkbox"/>
36:	a	<input type="checkbox"/>	b	<input type="checkbox"/>	c	<input type="checkbox"/>
37:	a	<input type="checkbox"/>	b	<input type="checkbox"/>	c	<input type="checkbox"/>
38:	a	<input type="checkbox"/>	b	<input type="checkbox"/>	c	<input type="checkbox"/>

Informàtica Aplicada a la Traducció  
 8 de setembre de 2003 (primera part)  
 RESPOSTES CORRECTES

$$\text{Puntuació} = 10 \times (\text{encerts} - \frac{1}{2}\text{errors})/38$$

1:	a	<input checked="" type="checkbox"/>	b	<input type="checkbox"/>	c	<input type="checkbox"/>
2:	a	<input type="checkbox"/>	b	<input type="checkbox"/>	c	<input checked="" type="checkbox"/>
3:	a	<input type="checkbox"/>	b	<input type="checkbox"/>	c	<input checked="" type="checkbox"/>
4:	a	<input checked="" type="checkbox"/>	b	<input type="checkbox"/>	c	<input type="checkbox"/>
5:	a	<input type="checkbox"/>	b	<input type="checkbox"/>	c	<input checked="" type="checkbox"/>
6:	a	<input type="checkbox"/>	b	<input checked="" type="checkbox"/>	c	<input type="checkbox"/>
7:	a	<input checked="" type="checkbox"/>	b	<input type="checkbox"/>	c	<input type="checkbox"/>
8:	a	<input type="checkbox"/>	b	<input type="checkbox"/>	c	<input checked="" type="checkbox"/>
9:	a	<input type="checkbox"/>	b	<input type="checkbox"/>	c	<input checked="" type="checkbox"/>
10:	a	<input type="checkbox"/>	b	<input type="checkbox"/>	c	<input checked="" type="checkbox"/>
11:	a	<input checked="" type="checkbox"/>	b	<input type="checkbox"/>	c	<input type="checkbox"/>
12:	a	<input type="checkbox"/>	b	<input checked="" type="checkbox"/>	c	<input type="checkbox"/>
13:	a	<input type="checkbox"/>	b	<input checked="" type="checkbox"/>	c	<input type="checkbox"/>
14:	a	<input checked="" type="checkbox"/>	b	<input type="checkbox"/>	c	<input type="checkbox"/>
15:	a	<input type="checkbox"/>	b	<input type="checkbox"/>	c	<input checked="" type="checkbox"/>
16:	a	<input type="checkbox"/>	b	<input checked="" type="checkbox"/>	c	<input type="checkbox"/>
17:	a	<input type="checkbox"/>	b	<input type="checkbox"/>	c	<input checked="" type="checkbox"/>
18:	a	<input checked="" type="checkbox"/>	b	<input type="checkbox"/>	c	<input type="checkbox"/>
19:	a	<input checked="" type="checkbox"/>	b	<input type="checkbox"/>	c	<input type="checkbox"/>
20:	a	<input checked="" type="checkbox"/>	b	<input type="checkbox"/>	c	<input type="checkbox"/>
21:	a	<input checked="" type="checkbox"/>	b	<input type="checkbox"/>	c	<input type="checkbox"/>
22:	a	<input checked="" type="checkbox"/>	b	<input type="checkbox"/>	c	<input type="checkbox"/>
23:	a	<input type="checkbox"/>	b	<input type="checkbox"/>	c	<input checked="" type="checkbox"/>
24:	a	<input checked="" type="checkbox"/>	b	<input type="checkbox"/>	c	<input type="checkbox"/>
25:	a	<input type="checkbox"/>	b	<input type="checkbox"/>	c	<input checked="" type="checkbox"/>
26:	a	<input type="checkbox"/>	b	<input type="checkbox"/>	c	<input checked="" type="checkbox"/>
27:	a	<input checked="" type="checkbox"/>	b	<input type="checkbox"/>	c	<input type="checkbox"/>
28:	a	<input type="checkbox"/>	b	<input type="checkbox"/>	c	<input checked="" type="checkbox"/>
29:	a	<input type="checkbox"/>	b	<input checked="" type="checkbox"/>	c	<input type="checkbox"/>
30:	a	<input type="checkbox"/>	b	<input type="checkbox"/>	c	<input checked="" type="checkbox"/>
31:	a	<input type="checkbox"/>	b	<input checked="" type="checkbox"/>	c	<input type="checkbox"/>
32:	a	<input type="checkbox"/>	b	<input type="checkbox"/>	c	<input checked="" type="checkbox"/>
33:	a	<input type="checkbox"/>	b	<input type="checkbox"/>	c	<input checked="" type="checkbox"/>
34:	a	<input type="checkbox"/>	b	<input checked="" type="checkbox"/>	c	<input type="checkbox"/>
35:	a	<input type="checkbox"/>	b	<input checked="" type="checkbox"/>	c	<input type="checkbox"/>
36:	a	<input type="checkbox"/>	b	<input checked="" type="checkbox"/>	c	<input type="checkbox"/>
37:	a	<input type="checkbox"/>	b	<input type="checkbox"/>	c	<input checked="" type="checkbox"/>
38:	a	<input checked="" type="checkbox"/>	b	<input type="checkbox"/>	c	<input type="checkbox"/>